

MONIKA LISOWSKA

Université Adam Mickiewicz, Poznań

CHAT: ¿"CONVERSACIÓN ESCRITA" O "TEXTO ESCRITO ORALIZADO"?

Abstract. Lisowska Monika, *Chat: ¿ "conversación escrita" o "texto escrito oralizado"?* [Chat: "written conversation" or "oral written text"?]. *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXXIII : 2006, pp. 159-167. ISBN 83-232-1643-6, ISSN 0137-2475.

The aim of this paper is to show the discursive duality of the online conversation, also known as online chat. Although this kind of communication seems to be similar to face-to-face chat, it cannot be ignored that chatroom discourse is text-based. The author describes the online chat as a mixture of features from spoken and written discourse, wanting to answer whether it is closer to the one or to the other kind of discourse.

INTRODUCCIÓN

Desde hace un par de años la sociedad actual viene utilizando cada vez más uno de los más populares avances tecnológicos: Internet. Este invento, que muchos incluyen dentro del grupo de "(...) los inventos más notables que han logrado nunca los seres humanos (...)" (Crystal, 2002 : 7), se ha hecho muy popular en un período de tiempo relativamente corto. El éxito de Internet se debe, quizás sobre todo, a los nuevos tipos de comunicación que se generan a través de esta conjunción de redes informáticas: páginas digitales, correo electrónico, foros de debate y chats.

Desde el punto de vista lingüístico, la comunicación mantenida por medio de todas estas nuevas aplicaciones de la tecnología informática se diferencia mucho de los demás tipos de comunicación conocidos hasta ahora. De ahí que la aparición de Internet y su consiguiente intervención en el mundo de la comunicación ha llevado "(...) a un (re)planteamiento de teorías y de procedimientos 'clásicos' en el análisis de las interacciones, como las máximas de Grice, la teoría de los actos de habla y de las funciones del lenguaje, el concepto de secuencia conversacional, el funcionamiento de los códigos no verbales y paraverbales (proxémicos y prosódicos) y el papel de las relaciones interpersonales en la interacción (...)" (Araujo e Sá, Melo, 2003 : 45). Como vemos, los cambios abarcan varios aspectos de la teoría de la comunicación, dada la variedad y especificidad de las situaciones comunicativas de

Internet, las cuales “(...) proceden de la naturaleza electrónica de este canal, porque es evidente que las opciones comunicativas de un usuario están limitadas por la naturaleza del sistema operativo que utilice (...)” (Crystal, op. cit. : 37).

A pesar de las limitaciones de índole tecnológica, las posibilidades de Internet como medio de comunicación son extraordinarias de modo que se considera que Internet es el medio “más propicio para dialogar” de todos los anteriores medios de comunicación. Esa opinión Internet se la debe a su gran interactividad que permite mantener la simetría entre los papeles de emisor y receptor (Grzenia, 2001).

En este artículo nos dedicaremos a describir una de las situaciones comunicativas de Internet en la que el diálogo tiene las mejores condiciones para funcionar: el chat¹. Nos interesan los rasgos que distinguen el chat como una variedad conversacional, su estructura superficial y, sobre todo, su ambigua naturaleza discursiva.

CHAT COMO VARIEDAD DE CONVERSACIÓN

Sin duda, el chat pertenece a una gran familia de géneros conversacionales. Antes de pasar a describir los rasgos que distinguen este tipo de conversación electrónica, sería conveniente empezar por recordar brevemente la naturaleza general de la conversación, remontándose a su origen.

Según comprueba Taras (2001), basándose en la lectura de los proverbios y diccionarios polacos, el rasgo primero asociado a la conversación es la oralidad. En favor de la oralidad hablan numerosas conexiones verbales con la palabra “conversación” que se refieren a otros rasgos de este género de enunciado, tales como: la intensidad, la percepción por el canal auditivo, el contacto directo de los hablantes.

Así que, en su origen, la conversación estaba unida con la interacción directa por el canal oral. Sin embargo, con el desarrollo de la civilización y, en consecuencia, los medios de comunicación, ya no se puede percibir la conversación como el uso de un código lingüístico oral en el contacto cara a cara. Hoy día, los hablantes pueden realizar sus objetivos comunicativos en diferentes maneras: escribiendo cartas, llamando por teléfono o, finalmente, comunicándose por medios electrónicos.

Sea cual sea el medio que se utilice para establecer contactos conversacionales, el fin último suele ser el mismo: la interactividad con otras personas. Según Wilkoń (2001), en la conversación predominan dos funciones, **lúdica** e **informativa**, que expresan la necesidad de contacto, el deseo de satisfacer la curiosidad e intercambiar opiniones. Estas funciones las cumple perfectamente la conversación virtual. Cada día miles de usuarios se conectan a algún canal del chat en busca de personas con las que puedan “charlar”. Entre las numerosas razones, por las que los

¹ Este tipo de comunicación en línea nos interesa en su forma original, es decir, sin el uso de cámaras web. A pesar de la posibilidad de usar la cámara web, que permite la conversación vía audio y vídeo, la mayoría de los usuarios prefiere el chat “clásico”. Esta preferencia tiene que ver con el deseo de liberarse de las presiones impuestas por la situación cara a cara (Yus, 2001 : 89).

cibernautas prefieren esta variedad de conversación, destacan: "(...) la sensación de estar en un espacio protegido en el que uno puede dar rienda suelta a sus sentimientos y emociones, la posibilidad de desconectar del (a menudo tedioso) mundo real, (...) la capacidad para jugar con numerosas identidades (...)" (Yus, op. cit. : 81)

La interacción en la conversación virtual tiene un carácter altamente informal, por lo que el chat es una de las variedades de la conversación coloquial. Los rasgos principales de esta variedad, aparte del uso del **lenguaje coloquial**, son: **espontaneidad, frecuentes cambios de tema, temas conversacionales del ámbito cotidiano** (Wilkoń, op. cit.).

Obviamente, la conversación en el chat posee todos los rasgos enumerados arriba. Es más, a nuestro juicio es muy próxima a la conversación coloquial prototípica, ya que observamos la presencia de muchos otros rasgos coloquializadores: **relación de igualdad** entre los interlocutores, **marco discursivo familiar, temática no especializada, ausencia de planificación y finalidad interpersonal** (Briz, 1998 : 30-31).

ESTRUCTURA SUPERFICIAL DEL CHAT

Como es sabido, la conversación posee una organización dialógica o polifónica, y la unidad básica de la organización conversacional es el turno de palabra.

En la conversación virtual los turnos de palabra se van viendo escritos en la pantalla del ordenador. El usuario puede actuar en el área común del chat, donde la situación comunicativa tiene carácter polifónico, o entablar una conversación individual con otro usuario, lo que en el contexto del chat se conoce como "abrir un privado".

Las intervenciones que aparecen en la pantalla una tras otra están sujetas "(...) a la estricta secuenciación impuesta por el *software* que gestiona la interacción virtual en Internet (...)" (Yus, op. cit. : 93). Es importante tener en cuenta esta dependencia del software, pues la ordenación de los enunciados en la pantalla está relacionada con el tiempo de la llegada de los mensajes al servidor de Internet. A causa de la mencionada secuenciación que domina el chat, los enunciados ni llegan en el orden que los haría coherentes, ni tampoco pueden sobreponerse. Especialmente la interacción sincrónica entre muchas personas en la ventana principal del chat se convierte en algo muy confuso: "(...) cada intercambio es interrumpido por la llegada de otros mensajes, lo cual destruye el marco de comprensión convencional de los pares adyacentes (...)" (Crystal, op. cit. : 184). Este hecho a menudo plantea problemas interpretativos y alternaciones en las expectativas de relevancia de los usuarios. Yus lo explica así: "(...) mientras un usuario-remitente espera la contestación de un usuario-destinatario, éste puede iniciar otras conversaciones en el mismo diálogo o con otros usuarios (...), por lo que cuando el primer usuario-destinatario logra terminar su enunciado y mandarlo, el usuario-remitente inicial ya estará ocupado con otras conversaciones y la llegada de la contestación puede resultar poco o nada relevante (...)" (Yus, op. cit. : 95).

Veamos como ejemplo un fragmento de una conversación virtual² que consta de 24 turnos de palabra, ordenados por el servidor de Internet según el tiempo de su llegada (la hora de la llegada del mensaje está delante de cada seudónimo):

- 1) 07:09:45 **patanegra**: ¿Sevillano y americano? Carajo.....Un producto de laboratorio, oiga.....
- 2) 07:09:50 **nok**: yo soy de huelva. de donde el choco. la gamba y el jamón de jabugo
- 3) 07:10:25 **_osito**: y yo, como sigan las cosas así, terminaré siendo malagueño
- 4) 07:10:27 **bombsevilla**: tengo mi acento que es más bonito casi que yo, pero mi deje americano trianero que no renuncio, oiga.
- 5) 07:10:48 **patanegra**: Hace bien..Hay que mantener las raíces.....
- 6) 07:11:04 **bombsevilla**: sólo decía que lo que hay en la red no siempre es verdad, y menos con el tema USA
- 7) 07:11:24 **nok**: por una vasca me fui yo a euskadi, por una malagueña a mala y por una sevillana al fin del mundo.
- 8) 07:11:34 **bombsevilla**: pero quéjate de La Vanguardia... que nos ponen a los "ESPANYOLES" de space invaders, mi alma
- 9) 07:11:46 **patanegra**: Veamos.....No pretenderá decirme que allí no detestan a los iraníes.....
- 10) 07:12:21 **nok**: en USA detestan todo lo ke no saben encontrar en un mapa. jajaja
- 11) 07:12:31 **bombsevilla**: las españolas están todas buenas pero las sevillanas... viven aquí: es una ventaja para ellas "para conmigo".
- 12) 07:12:32 **patanegra**: No, no me quejaré a La Vanguardia.....LA verdad, me dan 811 higas los tarados nazionalistas.....
- 13) 07:12:39 **bombsevilla**: jeje
- 14) 07:12:49 **bombsevilla**: NOK
- 15) 07:13:22 **patanegra**: Y si quieren matar españoles, pues que lo intenten.....Una región cuya fiesta mayor es la celebración de una clamorosa derrota dice mucho sobre ellos.....
- 16) 07:13:40 **patanegra**: Con todo, me temo que mal que les pese ellos también son españoles.....
- 17) 07:13:55 **patanegra**: Y si no quieren serlo, que se vayan a otro sitio.....
- 18) 07:13:55 **_osito**: bueno gente, uno que tiene que ir pensando en irse
- 19) 07:13:57 **nok**: cual es la fiesta mayor catalana?
- 20) 07:14:08 **patanegra**: Por ejemplo, a Swazilandia.....
- 21) 07:14:08 **bombsevilla**: en Europa no hay mucha gente que sepa señalar en un mapa dónde está Praga, dónde está París, ni dónde está Berlín. Imagínate si les digo que me digan los nombres de los grandes lagos o los 3 estados del oeste...
- 22) 07:14:20 **nok**: nos vemos oso. salud
- 23) 07:14:28 **_osito**: cuidate NOK
- 24) 07:14:37 **bombsevilla**: Sant Joan

² La conversación fue grabada el 07.11.03 en la sala "Agua" del chat que ofrece el periódico "El Mundo" en línea. Los emoticones y toda la información sobre las "entradas" y "salidas" de los usuarios fueron borrados.

Por supuesto, el orden de la aparición de los turnos, en la mayoría de casos, no coincide con los pares adyacentes, que en realidad en este fragmento están constituidos por los siguientes turnos: 1/4, 2/3, 4/5, 6/9, 7/11, 8/12, 10/13-14-21, 15/19, 19/24, 22/23.

Como hemos señalado anteriormente, el chat es una variedad de la conversación coloquial y por eso presenta frecuentes cambios de temas. Los temas no sólo se transforman muy rápidamente, sino también se entremezclan en la pantalla debido al, ya mencionado, retraso en la aparición de los mensajes. En el fragmento de la conversación presentado arriba se pueden distinguir cuatro temas: la procedencia geográfica, los Estados Unidos y la ignorancia de la gente, los catalanes, la despedida. Los cambios de temas son rápidos y los temas se mezclan uno con otro:

Turnos de habla	Tema núm. 1 (procedencia geográfica)	Tema núm. 2 (EEUU y la ignorancia de la gente)	Tema núm. 3 (los Catalanes)	Tema núm. 4 (despedida)
1.	+			
2.	+			
3.	+			
4.	+			
5.	+			
6.		+		
7.	+			
8.			+	
9.		+		
10.		+		
11.	+			
12.			+	
13.		+		
14.		+		
15.			+	
16.			+	
17.			+	
18.				+
19.			+	
20.			+	
21.		+		
22.				+
23.				+
24.			+	

CHAT: ¿DISCURSO ORAL O ESCRITO?

Junto con las nuevas posibilidades de comunicarse han surgido nuevas variedades genéricas de conversación. Tomando en cuenta el tipo de **transmisión de información**, todas ellas pertenecen al sistema de la comunicación verbal (Taras, op. cit.). Las diferencias abarcan: el tipo de **canal de transmisión de la información** (oral / escrito), el tipo de **contacto** (directo / indirecto), **el medio** (contacto “cara a cara”, por carta, por teléfono, por Internet) y **el carácter de la interacción** (formal / informal).

Cuando aplicamos a la conversación virtual los criterios enumerados arriba obtenemos los siguientes rasgos del chat:

- (transmisión de la información) **verbal**
- (canal de transmisión) **escrito**
- (tipo de contacto) **indirecto**
- (medio) **por Internet**
- (carácter de la interacción) **informal**

Los lingüistas, definiendo el chat, se refieren a la mayoría de estos rasgos. Véanse las siguientes definiciones:

“El chat es el término que, en Internet, describe el servicio que se utiliza para comunicarse en tiempo real con otra persona u otras personas, usando el teclado como medio de introducción de los mensajes, que serán en forma dialogada (...)” (Juan Lázaro, 2001 : 66)

“(...) conversación en forma escrita, en tiempo real, eventualmente con un numeroso grupo de personas, en simultaneidad y por medio de la Web (...)” (Araujo e Sá, Melo, op. cit. : 46)

“(...) la conversación virtual por Internet, conocida coloquialmente como *chat* (...) es una conversación oral en un soporte escrito (...)” (Yus, 2001 : 79)

“(...) conversación virtual mantenida por escrito y en tiempo real entre los participantes que están conectados simultáneamente a un canal o punto de encuentro (...)” (Llisterri, 2002 : 62)

Sin embargo, lo que más dificultades plantea es la clasificación del chat dentro de uno de los tipos de discurso, siguiendo la tradicional dicotomía de oral / escrito. Las dudas relacionadas con esta clasificación se ven reflejadas en diferentes términos que se refieren a la naturaleza discursiva del chat, y en los que se acentúan el tipo y el canal de transmisión de la información: *conversación escrita* (Gamacho López, 2000 : 77), *texto escrito oralizado* (Yus, op.cit. : 90), o *registro escritorial* (Araujo e Sá, Melo, op. cit. : 45).

A nuestro modo de ver, la denominación “Netspeak” de Crystal (op. cit.), traducida al castellano como “Ciberhabla”, es la que mejor encaja con la naturaleza de este tipo de discurso. Sólo que Crystal utiliza este término para referirse al tipo de habla en todas las situaciones comunicativas de Internet. Postula que no se debe percibir la comunicación en el medio electrónico como el lenguaje escrito próximo al habla ni como el lenguaje oral transmitido a través de la escritura, subrayando

que "(...) la ciberhabla no es equivalente ni al habla ni a la escritura, sino que muestra propiedades de ambos que ha incorporado por selección y adaptación (...)" (Crystal, op. cit. : 62).

No obstante, Crystal admite que de todas las situaciones comunicativas de Internet, son grupos de chat los que se alejan más del discurso escrito (Crystal, op. cit.: 61). Este punto de vista lo comparte también Yus al notar que "(...) el rasgo más esencial de la conversación virtual es la cualidad oral de los textos escritos que los usuarios de Internet intercambian entre sí (...)" (Yus, op. cit. : 98)

Para demostrar que el chat se asemeja más al discurso oral que al escrito, he aquí un cuadro en el que reproducimos la información proporcionada por Crystal (op. cit.: 57-58), con los siete principales criterios del lenguaje hablado y otros siete, también principales, del lenguaje escrito³, todos aplicados al lenguaje de los grupos de chat:

I. Criterios del lenguaje oral	Chat
1. Limitado en el tiempo.	sí, pero de forma distinta
2. Espontáneo.	sí, pero con restricciones
3. Cara a cara.	no
4. Estructura flexible.	sí
5. Socialmente interactivo.	sí, pero con restricciones
6. Revisable al instante.	no
7. Prosódicamente rico.	no
II. Criterios del lenguaje escrito	Chat
1. Limitado en el espacio.	sí, pero con restricciones
2. Constreñido.	no, pero con alguna adaptación
3. Descontextualizado visualmente.	sí
4. Estructura elaborada.	no
5. Comunicativo en la práctica.	variable
6. Permanentemente revisable.	no
7. Gráficamente rico.	no

Como se puede observar, de los criterios expuestos arriba son los del lenguaje oral los que obtienen más respuestas afirmativas a la hora de aplicarlos al lenguaje de los chats. Sin embargo, la mayoría de ellos es aplicable con forma distinta o algún tipo de restricciones. Por ejemplo, el carácter efímero del chat, es decir su limitación en el tiempo, tiene que ver con el hecho de que "(...) los mensajes van acumulándose en la pantalla y, cuando hay una gran cantidad de usuarios conec-

³ La fuente de estos criterios ha sido *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. (Crystal, op. cit. : 38).

tados al mismo canal, estos mensajes desaparecen rápidamente por la parte superior de la misma sin apenas dar tiempo a leerlos (...)” (Yus, op. cit. : 96). Tampoco la espontaneidad es la misma que en el lenguaje hablado, debido a los lapsos de tiempo entre la producción y la recepción del mensaje. En cuanto a la interacción social, esta se ve restringida por la ausencia de la prosodia y los rasgos no verbales.

Por otra parte, los criterios del lenguaje escrito aplicables a los chats ya no son tan numerosos: limitación en el espacio, aunque de otro tipo, y descontextualización visual.

No cabe duda de que el chat tiene mucho que ver con el discurso oral. Este tipo de comunicación virtual comparte con la oralidad muchos otros rasgos además de los expuestos por Crystal: es producido sin ningún esfuerzo (como reacción a un estímulo), transcurre en tiempo real, el vocabulario utilizado es limitado. Además, tiene la forma de un diálogo en el que son frecuentes: las expresiones metacomunicativas, elipsis y anacolutos (Nieckula, 1992).

CONCLUSIONES

No se puede negar que el chat pertenece a la familia de los géneros conversacionales, seguramente es una de las variedades de la conversación coloquial. Incluso, no dudamos en afirmarlo, se aproxima mucho a la conversación coloquial prototípica.

Siendo así, no sorprende el hecho de que el chat esté más cerca del discurso oral que del escrito, a pesar de que la comunicación es mantenida en forma escrita. No obstante, esto no significa que debamos percibir el chat como discurso oral, ni escrito tampoco. Es una nueva variedad de discurso que apareció con el desarrollo de nuestra civilización y que integra los rasgos de la oralidad y escritura.

BIBLIOGRAFÍA

- Araujo e Sá M.H., Melo S. (2003), *Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas*, en A. Covadonga López, A. Séré (eds.), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*, Biblioteca Nueva, Madrid, pp. 45-61.
- Briz A. (1998), *El español coloquial: situación y uso*, Arco/Libros S.L., Madrid.
- Crystal D. (2002), *Lenguaje e Internet*, Cambridge University Press, Madrid.
- Garnacho López P. (2000), *Chateando*, Cuadernos Cervantes, 29: 76-87.
- Grzenia J. (2001), *Internet jako miejsce dialogu*, en *Internetowa Konferencja Naukowa „Porozmawiamy o rozmowie”*. Uniwersytet Śląski. <http://uranos.cto.us.edu.pl/~rozmowa/grzenia.htm>
- Juan Lázaro O. (2001), *Actividades con el chat en la clase de E/LE: lenguaje usado*, Cuadernos Cervantes, 33: 64-71.

- Llisterri J. (2002), *Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los chats: elisiones y epéntesis consonánticas*, *Revista de Investigación Lingüística*, 2, 5: 61-100.
- Nieckuła F. (1992), *Język mówiony i język pisany*, *Język a kultura*, 5: 87-95.
- Taras B. (2001), «*Słowo do słowa zrobi się rozmowa*» czyli kilka spostrzeżeń na temat rozmowy”, en *Internetowa Konferencja Naukowa „Porozmawiajmy o rozmowie”*. Uniwersytet Śląski. <http://uranos.cto.us.edu.pl/~rozmowa/taras.htm>
- Wilkoń A. (2001), *Gatunki mówione*, en *Internetowa Konferencja Naukowa “Porozmawiajmy o rozmowie”*. Uniwersytet Śląski. <http://uranos.cto.us.edu.pl/~rozmowa/wilkon.htm>
- Yus F. (2001), *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Ariel Lingüística, Barcelona.